

## Leçon 6 Exercices et traductions

### 2 Samuel 12,7-12

2 S 12,7 וַיֹּאמֶר נָתַן אֱלֹהֵי דָוִד אֶת־הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מִשְׁחָתִיךָ לְמַלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הַצֹּלְתִיךָ  
מִיַּד שָׂאוּל:

2 S 12,8 וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת־בַּיִת אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָךְ וְאַתָּנָה  
לָּךְ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְאִם־מְעַט וְאִסְפָּה לָּךְ כָּהֵנָּה  
וְכָהֵנָּה:

2 S 12,9 מִדְּוַע בְּזִיתָ אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הֲרַע בְּעֵינָיו אֵת אֹרֶיךָ  
הַחֲתִי הַכִּיתָ בְּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה וְאֵתֹ  
הַרְגַתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עֲמוֹן:

2 S 12,10 וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עַקֵּב כִּי בְזַתְנִי  
וּתְקַח אֶת־אִשְׁתֹּ אֹרֶיךָ הַחֲתִי לְהִיּוֹת לָּךְ לְאִשָּׁה:

2 S 12,11 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וּלְקַחְתִּי  
אֶת־נְשֵׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם־נְשֵׁיךָ לְעֵינֵי  
הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת:

2 S 12,12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֶתֶר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגְדָה  
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגְדָה הַשָּׁמַשׁ:

**1 Analyser et traduire les formes verbales suivantes**

Utilisez pour cet exercice vos fiches de grammaire.

Vocabulaire nécessaire pour l'exercice : בקש « Pi : chercher ; Pu : être cherché », ברך « Nif : être béni », דבר « Pi : dire ; Pu : être raconté », הלך « Pi : marcher, aller ; Hitp : faire marcher, faire aller », ספר « Pi : raconter ; Pu : être raconté », קדש « Pi : sanctifier ; Pu : être consacré ; Hitp : se sanctifier », שלם « Pi : donner ; Qal : être intact », שמר « Nif : être gardé »

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	הִלְכוּ					
2	שָׁלַמְתִּי					
3	הִתְקַדְּשׁוּ					
4	תְּבַקְשֵׁי					
5	מְדַבֵּר					
6	קִדְּשָׁתֶם					
7	סִפֵּר					
8	הִתְהַלַּכְתִּי					
9	תִּתְהַלַּכְנָה					
10	נִהְיָה					
11	נִבְרָכוּ					
12	שָׁלַם					
13	אָדַבַּר					
14	תִּדְבֹר					
15	שָׁלְמוּ					
16	קִדְּשׁוּ					
17	מְקַדְּשִׁים					

18	תִּשְׁמֵר					
19	מִתְהַלֵּךְ					
20	בִּקְשׁוּ					

## 2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (forme tolérative)

Utilisez pour cet exercice vos fiches de grammaire.

Vocabulaire nécessaire pour l'exercice : זָכַר « Hif : célébrer ; Qal : se souvenir », כָּבַד « Nif : être honoré ; Qal : honorer », מָלַךְ « Hif : faire roi ; Hof : être fait roi », סָפַר « Pi : raconter », קִדְּשׁ « Pi & Hif : consacrer », שָׁלַךְ « Hif : jeter ; Hof : être jeté »

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	הִזְכִּיר					
2	הִמְלִיךְ					
3	הִקְדִּישׁ					
4	נִזְכַּר					
5	נִזְכָּר					
6	תִּשְׁלַחְנִי					
7	הִמְלִיכָהּ					
8	אֶסְפָּרָהּ					
9	תִּשְׁלִיךְ					
10	אֶמְלִיךְ					
11	הִקְדִּישְׁתִּיהָ					
12	מִשְׁלַחִים					
13	יִשְׁלַיְכֶהוּ					
14	נִכְבָּד					
15	הִמְלִיכוּ					

**3 Traduction du texte de 2 Samuel 12,7-12**

2 S 12,7

וַיֹּאמֶר נָתַן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָא אִישׁ

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אָנֹכִי מִשְׁחָתִיתָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיתָ מִיַּד שָׂאוּל:

2 S 12,8

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

חֵיק sein, ventre

וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת־בַּיִת אֲדֹנָיִךְ

וְאֶת־נָשִׁי אֲדֹנָיִךְ בְּחֵיקְךָ

וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה

וְאִם־מָעַט וְאִסְפָּה לָּךְ כָּהֵנָּה וְכֹהֵנָּה:

2 S 12,9

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

בזה mépriser

חתי Hittite

מִדְּוַעַ בְּזִיתָ אֶת־דָּבָר יְהוָה

לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו

אֵת אֲוִרְיָה הַחֲתִי הַכִּיָּת בַּחָרֵב

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה

וְאֵתוֹ הֲרִגְתָּ בְּחָרֵב בְּיַם עַמּוֹן:

2 S 12,10

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

עָקַב כִּי expression signifiant "parce que"

וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חָרֵב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם

עָקַב כִּי בְּזַתְנִי וַתִּקַּח

אֶת־אִשְׁתֵּי אֹרְיָה הַחֲתָנִי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה:

2 S 12,11

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

רֵעָה prochain, autre

כֹּה אָמַר יְהוָה

הַנְּנִי מִקִּיָּם עָלַיָּךְ רָעָה מִבֵּיתְךָ

וְלִקְחֹתַי אֶת־נַפְשִׁיךָ לְעֵינַיָּךְ

וְנִתַּתִּי לְרַעֲיָךְ וְשָׁכַב עִם־נַפְשִׁיךָ

לְעֵינַי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת:

2 S 12,12

כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֹתֶר

וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגְדְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל

וְנֶגְדְךָ הַשָּׁמַשׁ:

#### **4 Notes**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---